

圣公会圣保罗大座堂 ST PAUL'S CATHEDRAL



一起转变我们的城市和教区

Together Transforming Our City and Diocese

六月十四日下午一时正
14th June 2020 • 1:00 PM

Priest: The Rev'd Canon Robert Vun (0404855309)

Assistant Curate: Rev. Cleopas Zhang (0431254480)

Authorised Lay Minister: Dr. John Zhong (0410168355)

主理牧师: 温裕兴法政牧师 (0404855309)

助理牧者: 张帆会吏 (0431254480)

平信徒牧者: 钟华博士 (0410168355)

欢迎来到圣保罗大座堂。大座堂所在之地的原著民 Kulin 族用他们的语言 Wominjeka 表示欢迎之意。我们对他们过去，现在和新兴的长老并今天在我们中间的原著民和托雷斯岛民表示我们崇高的敬意。圣保罗大座堂有来自近三十个不同国家的会众，这里是澳大利亚圣公会大主教所在地，也是维多利亚州和墨尔本市圣公会的母会，很高兴今天你们能和我们一起崇拜。欢迎你们再回来和我们一起崇拜 无论您是否来自圣公会，或是其他基督教会及传统信仰，我们都热忱地欢迎您参加崇拜。如果您想了解更多了解基督信仰，请和我们的牧师联络。崇拜期间，请关掉手机和其它电子设备。

Welcome to St Paul's Cathedral. Wominjeka means 'Welcome' in Woiwurrung, the language of the Kulin nation, on whose land this Cathedral stands. We acknowledge and pay our respects to their elders past, present and emerging and to Aboriginal people and Torres Strait islanders with us today. St Paul's is home to worshippers from more than two dozen nations, seat of the Anglican Primate of Australia, and home church for Anglicans in Melbourne and Victoria. We are delighted that you are with us today: come and worship with us again. Whether you are Anglican, from another Christian Church or another faith tradition, you are warmly welcome to take part in the service. If you want to find out more about the Christian faith, please make yourself known to our clergy.

THE HOLY COMMUNION

Please stand

WELCOME AND GATHERING IN GOD'S NAME

Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.

Blessed be God's kingdom, now and for ever.

The Lord be with you.

And also with you.

Christ is risen. [Alleluia.]

He is risen indeed. [Alleluia.]

Please sit or kneel

PRAYER OF PREPARATION

[Let us pray.]

Almighty God, to whom all hearts are open, all desires known, and from whom no secrets are hidden: cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy name, through Christ our Lord. Amen.

THE TWO GREAT COMMANDMENTS

“Hear, O Israel, the Lord our God, the Lord is one; you shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength.’ Jesus said: ‘This is the great and first commandment. And a second is like it: you shall love your neighbour as yourself.”

THE CONFESSION

Let us confess our sins in penitence and faith, confident in God's forgiveness.

Merciful God, our maker and our judge, we have sinned against you in thought, word, and deed, and in what we have failed to do: we have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbours as ourselves; we repent, and are sorry for all our sins. Father, forgive us. Strengthen us to love and obey you in newness of life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

圣餐崇拜

请站

欢迎和奉上帝的名聚会

赞美圣父，圣子，圣灵三一真神。

赞美上帝的国直到永远。

愿主与你们同在，
也与你同在。

基督已经复活了。哈里路亚。

祂真的复活了。哈里路亚。

请坐或跪

求洁心祝文

让我们祷告：

全能的上帝，凡人的心，在主面前无不显明，心里所羡慕的，主都知道，心里所隐藏的，也瞒不过主。求主用圣灵的感化，洁净我们心里的意念，使我们尽心爱主，恭敬归荣耀与主的圣名。这都是靠着我们的主耶稣基督。阿们。

诫命总纲：

“听啊，以色列，我们的上帝是独一的真神，你要尽心，尽性，尽意，尽力爱主你的上帝。”主耶稣说：“这是第一最大诫命，其次爱人如己也是这样。”

认罪文

让我们以谦卑信靠的心，并确信上帝的赦免。

慈悲的上帝，创造和审判我们的主，我们得罪了祢。我们承认在思想，言语和行为上，常常得罪了祢；应做的不做，不应做的反去做。我们没有尽心爱祢；也没有爱人如己。我们实在为我们的罪伤心，父啊，赦免我们。在我们新的生命中加强我们爱主和顺服主的心志。这都是靠着我们的主耶稣基督而求。阿们。

THE ABSOLUTION

Almighty God,
who has promised forgiveness to all who turn to him in faith:
pardon you and set you free from all your sins,
strengthen you in all goodness and keep you in eternal life,
through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Please stand

THE GREETING OF PEACE

We are the body of Christ. **His Spirit is with us.**
The peace of the Lord be always with you. **And also with you.**

HYMN: HE LEADETH ME

1. He lead-eth me O blessed thought
O words with heav'nly comfort fraught
What-e'er I do wher-e'er I be
Still 'tis God's hand that lead-eth me

*He lead-eth me He lead-eth me By His own hand He lead-eth me
His faithful fol-l'wer I would be For by His hand He lead-eth me*

2. Sometimes 'mid scenes of deepest gloom
Sometimes where Eden's bowers bloom
By waters still o'er troubled sea
Still 'tis His hand that lead-eth me

Chorus

3. Lord I would clasp Thy hand in mine
Nor ever murmur nor repine
Content whatever lot I see
Since 'tis my God that lead-eth me.

Chorus

4. And when my task on earth is done
When by Thy grace the vic-t'ry's won
E'en death's cold wave I will not flee
Since God thru Jordan lead-eth me.

Chorus

赦罪文

全能的上帝曾應許赦免所有憑信心來到祂面前求赦罪的，饒恕你們，釋放你們脫離一切所犯的罪，加強你們行善的力量，保守你們進入永生，藉著我們主耶穌基督。 阿們。

請站

平安禮

我们是基督的身体，祂的圣灵与我们同在。
愿主的平安与你们同在。 也与你同在。

诗歌：耶稣领我

1. 耶稣领我 我真喜欢 蒙主引导 心中平安
无论日夜 动静起坐 耶稣圣手时常领我
*耶稣领我 耶稣领我 耶稣天天亲手领我
愿从我主 坚信不移 因蒙恩主亲手领我
2. 有时遭遇 困苦忧伤 有时大得 喜乐安康
无论危险 无论稳妥 全靠耶稣亲手领我。
*耶稣领我 耶稣领我 耶稣天天亲手领我
愿从我主 坚信不移 因蒙恩主亲手领我
3. 我愿紧握 恩主圣手 甘心乐意 随主行走
遇祸遇福 两般皆可 因有耶稣亲手领我
*耶稣领我 耶稣领我 耶稣天天亲手领我
愿从我主 坚信不移 因蒙恩主亲手领我
4. 等到行完一世路程 靠托主恩 完全得胜
死如冷河 我不怕过 因有耶稣亲手领我
*耶稣领我 耶稣领我 耶稣天天亲手领我
愿从我主 坚信不移 因蒙恩主亲手领我

THE COLLECT OF THE DAY

Please sit

THE MINISTRY OF THE WORD

A READING FROM THE OLD TESTAMENT: Exodus 15:19-26

Reader: Hear the word of the Lord.

Response: **Thanks be to God.**

A READING FROM THE NEW TESTAMENT: Romans 5:1-11

Reader: Hear the word of the Lord.

Response: **Thanks be to God.**

Please stand

A READING FROM THE GOSPEL

Reader: The Lord be with you.

Response: **And also with you.**

Reader: The Gospel of our Lord Jesus Christ according to the Gospel of Matthew Chapter 9 verses 1-8

Response: **Glory to you Lord Jesus Christ.**

After the Gospel, the reader says

Reader: This is the Gospel of the Lord.

Response: **Praise to you Lord Jesus Christ.**

THE SERMON

“YHWH-Rapha- The Lord that Heals”

Silence may follow.

本日祝文

请坐

圣言职事

诵读旧约：出埃及记 15:19-26

读经员：聆听上帝的话，

回应：感谢上帝。

诵读新约：罗马书 5:1-11

读经员：聆听上帝的话，

回应：感谢上帝。

请站

诵读福音书

读经员：主与你们同在，

回应：也与你同在

读经员：我们主耶稣基督的福音是记载在马太福音第 9 章，第 1 到 8 节

回应：荣耀归於主耶稣基督。

福音书读毕后：

读经员：这是主耶稣的福音书，

回应：愿赞美归於主耶稣基督。

讲道：

“耶和華拉法-醫治的主”

安靜默想

NICENE CREED

Let us together affirm the faith of the Church:

**We believe in one God, the Father, the almighty,
maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God, begotten, not made,
of one being with the Father;
through him all things were made.**

**For us and for our salvation he came down from heaven,
was incarnate of the Holy Spirit and the virgin Mary
and became truly human.**

**For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.**

**On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven**

and is seated at the right hand of the Father.

**He will come again in glory to judge the living and the dead
and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son,
who with the Father and the Son
is worshipped and glorified,
who has spoken through the prophets.**

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

**We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.**

尼西亚信经

让我们宣扬教会的信仰

我们信独一上帝，全能的圣父，
创造天地、并一切有形无形，万物的主。
我们信独一的主耶稣基督，上帝的独生子，
在万世以前为圣父所生，从上帝所出的上帝，
从光所出的光，从真神所出的真神，受生的，
不是被造的，与父一体的。
万物都是藉着祂受造。祂为要拯救我们世人，从天降临。
因圣灵的大能，为童贞女马利亚所生，
道成肉身，在本丢彼拉多手下，为我们钉在十字架上，
受害，受死，埋葬。
应验了圣经的话，
第三天复活，升天，
坐在圣父的右边。
将来必在荣耀中再临，
审判活人死人，
祂的国永无穷尽。
我信圣灵，赐生命的主，
从圣父、圣子所出，与圣父、
圣子同受敬拜，同享尊荣。
昔日藉众先知传话。
我们信使徒所传唯一圣而公之教会。
我们承认为赦罪而设的独一洗礼。
我们盼望死人的复活，
并来世的永生。 阿们。

OFFERTORY HYMN: BLESS THE LORD, MY SOUL

Bless the Lord, my soul Praise his Holy name
I will not forget that he is good
He forgives my sin and he heals my pain
He heals my life and makes me whole

Bless the Lord, my soul Praise his Holy name
I will not forget that he is good
He will crown my life With his gracious love
Renews and heals my soul

*For as high as heavens above How deep is the love that you give
For as far as the ends of the earth He takes all my shame and sins
For our lord is mercy and love
He's abounding with freedom and grace
Forever, He is my Lord Now 'til the end of the age*

Bless the Lord, my soul Praise his Holy name
I will not forget that he is good
He forgives my sin and he heals my pain
He heals my life and makes me whole

Bless the Lord, my soul Praise his Holy name
I will not forget that he is good
He will crown my life With his gracious love
Renews and heals my soul

*For as high as heavens above How deep is the love that you give
For as far as the ends of the earth He takes all my shame and sins
For our lord is mercy and love
He's abounding with freedom and grace
Forever, He is my Lord Now 'til the end of the age*

Please sit or kneel

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

Let us pray for the world and for the Church.

奉献詩歌： 我的心，你要称颂耶和華

我的心，你要称颂耶和華不可忘记祂的恩惠
祂赦免你一切过犯罪孽医治你疾病复原

我的心，你要称颂耶和華不可忘记祂的恩惠
祂以仁爱慈悲为你冠冕为受屈的人伸冤

天离地有何等的高 祂的慈爱也何等的深
东离西有多么的远 祂使我的过犯也离我多远
耶和華有怜悯的爱 且有丰盛无尽的恩典
从亘古直到永远耶和華，祂是我的神

我的心，你要称颂耶和華不可忘记祂的恩惠
祂赦免你一切过犯罪孽医治你疾病复原

我的心，你要称颂耶和華不可忘记祂的恩惠
祂以仁爱慈悲为你冠冕为受屈的人伸冤

天离地有何等的高 祂的慈爱也何等的深
东离西有多么的远 祂使我的过犯也离我多远
耶和華有怜悯的爱 且有丰盛无尽的恩典
从亘古直到永远耶和華，祂是我的神

请坐或跪

总祷文

我们要为世界和教会祈祷。

THE LORD'S PRAYER

Accept our prayers through Jesus Christ our Lord, who taught us to pray,

**Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.**

Give us today our daily bread.

**Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.**

**Save us from the time of trial
and deliver us from evil.**

**For the kingdom, the power, and the glory are yours
now and for ever. Amen.**

THE PRAYER OF APPROACH

Let us pray

**We do not presume
to come to your table, merciful Lord,
trusting in our own righteousness,
but in your manifold and great mercies.**

**We are not worthy
so much as to gather up the crumbs under your table.**

**But you are the same Lord
whose nature is always to have mercy.**

**Grant us, therefore, gracious Lord,
so to eat the flesh of your dear Son Jesus Christ,
and to drink his blood,
that we may evermore dwell in him,
and he in us. Amen.**

主祷文

现在遵照我们主耶稣基督的教训，我们同心祷告：

我们在天上的父，愿人都尊祢的名为圣。
愿祢的国降临。
愿祢的旨意行在地上，如同行在天上。
我们日用的饮食，今日赐给我们。
饶恕我们的罪，如同我们饶恕得罪我们的人。
不叫我们遇见试探，救我们脱离凶恶。
因为国度、权柄、荣耀，全是祢的，
直到永远，阿们。

谦恭近主文

让我们同心祷告

最慈悲的主，我们到祢圣桌前，
不敢靠自己的功劳，
惟靠祢无限量的恩惠。
我们就是捡祢圣桌下的零碎，也是不配的，
惟祢是不改变的主，常怀怜悯的心，求恩主帮助我们，
能领受爱子耶稣基督的圣体宝血，
使我们有罪的身体，因主的圣体得洁净；我们的灵魂，
因主的宝血得洗清；又使我们常在主里面，
主也常在我们里面。阿们。

THE GREAT THANKSGIVING

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

.... Therefore with angels and archangels,
and with all the company of heaven,
we proclaim your great and glorious name,
for ever praising you and saying:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
Heaven and earth are full of your glory.**

Hosanna in the highest.

[Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.]

.... Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

We break this bread to share by faith in the body of Christ.

We who are many are one body,

For we all share in one bread

The gifts of God for the people of God.

Come let us take this holy sacrament of the body and blood of Christ in remembrance that he died for us, and feed on him in our hearts by faith with thanksgiving.

大祝谢文

愿主与你们同在
愿主也与你同在。

你们心里当仰望主。

我们心里仰望主。

我们应当感谢我主上帝。

感谢我主上帝是应当的。

無論何時何地感谢讚美主，全能的聖父 創造天地萬物的主，這是合理的，也是我們的本分和喜樂。

因此，我们与天使和天使长，天上的会众，

一同称赞颂扬祢伟大和荣耀的圣名，

常赞美祢说：

圣哉，圣哉，圣哉，天地万军的主上帝，

祢的荣光充满天地。

[奉主名而来的，当受赞美！在至高之处，亦当称颂主！]

…基督曾经受死

基督现已复活，

基督将要再临。

我们擘开这饼，以便在基督里分享。

我们都是分享这一个饼。

上帝赐给祂子民的圣物，当存信心谦卑前来领受这饼和酒，记念基督为你受死。当以信心和感谢，领受祂在你的心里。

THE SENDING OUT OF GOD'S PEOPLE

Gracious God, we thank you that in this sacrament you assure us of your goodness and love. Accept our sacrifice of praise and thanksgiving and help us to grow in love and obedience that we may serve you in the world and finally be brought to that table where all your saints feast with you for ever.

Father, we offer ourselves to you as a living sacrifice through Jesus Christ our Lord. Send us out in the power of your Spirit to live and work to your praise and glory.

CLOSING HYMN - WE CRY OUT TO YOU

**1. We come together in unity
To seek your face as we pray
We turn away from our sinful ways
We're called to walk in your ways**

**2. We are the people called by your name
Give us your heart as we pray
Send us revival, forgive our sins
Lord, let your kingdom come**

*Oh Abba we cry out to you Restore your throne upon this land
Open your eyes, and hear our cries Forgive us Lord, we pray
All nations bow before your throne To lift your name above all names
come and reign, almighty King Meet us in this place*

**3. Father this nation belongs to you
Pour out your spirit, we pray
Send us your mercy and heal our land
Lord let your glory fall**

*Oh Abba we cry out to you Restore your throne upon this land
Open your eyes, and hear our cries Forgive us Lord, we pray
All nations bow before your throne To lift your name above all names
come and reign, almighty King Meet us in this place*

差遣

慈悲的上帝，我们感谢祢在这圣礼中使我们确定祢的良善和慈爱。
求祢悦纳我们献上的赞美和感恩，帮助我们在爱和顺服中成长，
以至我们可以在世界服侍祢，
并在最后被领到祢与众圣徒聚餐的桌前，直到永远。

天父，我们奉耶稣基督的名，把自己当作活祭献上。
差遣我们带着圣灵的能力出去，
在生活和工作上，把赞美和荣耀都归给祢。

散會詩： 我們呼求

1. 主我们同心在祢面前
以祷告寻求祢面
我们转离所有的恶行
定意单单跟随祢

2. 主我们是属祢的子民
求赐下父神的心
我们要回转向祢父神
也要看见复兴

*我们呼求祢阿爸父，设立祢宝座在这地
祢必睁眼看侧耳垂听，奉主名的呼求
万民都要来敬拜祢，荣耀高举祢的圣名
复兴这地 全能的君王，我们欢迎祢*

3. 主我们国家是属于祢
求祢来掌管全地
愿祢来怜悯医治这地
荣耀再次降临

*我们呼求祢阿爸父，设立祢宝座在这地
祢必睁眼看侧耳垂听，奉主名的呼求
万民都要来敬拜祢，荣耀高举祢的圣名
复兴这地 全能的君王，我们欢迎祢*

THE BENEDICTION

The peace of God which passes all understanding keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son, Jesus Christ our Lord; and the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always. **Amen.**

Go in peace to love and serve the Lord:

In the name of Christ. Amen

PERMISSIONS The Holy Communion Second Order: *A Prayer Book for Australia* © 1995 Broughton Publishing. Texts of Scripture: the *New Revised Standard Version Bible*, © 1989 Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. Hymns are reproduced by permission. © 2020 The Dean and Chapter of St Paul's Cathedral

祝福文

愿上帝所赐出人意外的平安，保守你们的心怀意念，使你们认识敬爱上帝，和圣子我主耶稣基督；又愿全能的上帝，圣父、圣子、圣灵，所赐的福，降在你们中间，常与你们同在。阿们。

愿你们要平平安安回去爱主和事奉主。

奉基督的名。阿们。

報告 Announcements

1. 无论你在哪里，欢迎你参加我们今天的网上现场直播中文崇拜，特别欢迎第一次来的新朋友。
2. 下个主日（6月21日），温牧师的讲道主题是“耶和华尼西——主是我们的旌旗”。请阅读《出埃及记》17:8-15，预备自己的心，接受讲道的信息。
3. 从6月28日起，我们的教会将再次为主日崇拜敞开大门。在参加崇拜之前，你需要了解以下的重要事项。
现场崇拜恢复以后，你将可以选择两种方式参加我们的崇拜：你可以在网上参加崇拜，也可以提前预订到教会参加崇拜。如果您感到不适，请不要来大座堂，请继续留在家里，在网上参加我们的崇拜。
到教会参加崇拜的人，需要使用预订系统。事先预订，可以确保参与的人数符合规定。我们需要记录所有到教会参加崇拜的人员的姓名和电话号码，以便在需要时与你联系。
你需要通过 TryBooking 进行预订，我们每周都会通过微信向你发送链接。如果你无法通过 Trybooking 进行预订，请联系钟华博士（0410 168 355）或张帆会吏（0431 254 480），他们将为你预订，并向你发送门票。
请确保在周日准时到达教会。崇拜开始前 15 分钟，教会的门将打开。排队的地点，将在 Swanston Street 的大门入口外进行标记。教会的工作人员将逐一欢迎参加者，并将测试你的体温和检查你预订的门票。任何有发烧，或没有预订门票的人，都不被允许进入教会。
在你进入圣保罗大座堂之前，你需要使用洗手液消毒。当你进入后，您将被引导到下一个可使用的座位。按照教会座位上的标记入座，符合维多利亚州政府对敬拜场所的“社交距离”的要求。
我们非常期待很快在圣保罗大座堂再次与你相会。如有任何疑问，或需要进一步的信息，请联系钟华博士（0410 168 355）或张帆会吏（0431 254 480）。